KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 23.3.2007
KOM(2007) 134 v konečnom znení

2007/0052 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi o určitých aspektoch leteckých služieb

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi o určitých aspektoch leteckých služieb

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1) KONTEXT NÁVRHU

- **Dôvody a ciele návrhu**

Podľa rozhodnutia Súdneho dvora v tzv. prípadoch otvoreného vzdušného priestoru poskytla Rada 5. júna 2003 Komisii mandát na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich dohodách dohodou Spoločenstva[1] („horizontálny mandát“). Cieľom takýchto dohôd je poskytnúť všetkým leteckým dopravcom EÚ nediskriminačný prístup k vzdušným trasám medzi Spoločenstvom a tretími krajinami a zosúladiť dvojstranné dohody o leteckých službách uzavreté medzi členskými štátmi a tretími krajinami s právnymi predpismi Spoločenstva.

- **Všeobecný kontext**

Medzinárodné vzťahy v oblasti leteckej dopravy medzi členskými štátmi a tretími krajinami sa zvyčajne riadili dvojstrannými dohodami o leteckých službách uzavretými medzi členskými štátmi a tretími krajinami, prílohami k takýmto dohodám a inými súvisiacimi dvojstrannými alebo mnohostrannými dojednaniami.

Zvyčajné ustanovenia o určení uvedené v dvojstranných dohodách členských štátov o leteckých službách porušujú právne predpisy Spoločenstva. Umožňujú tretej krajine zamietnuť, odňať alebo pozastaviť povolenia alebo oprávnenia leteckého dopravcu, ktorý bol určený členským štátom, ale ktorý nie je z väčšej časti vo vlastníctve a nepodlieha účinnej kontrole členského štátu alebo jeho štátnych príslušníkov. To sa považuje za diskrimináciu voči dopravcom Spoločenstva, ktorí majú sídlo na území členského štátu, ale sú vo vlastníctve a pod kontrolou štátnych príslušníkov iných členských štátov. To je v rozpore s článkom 43 Zmluvy o ES, v ktorom sa občanom členských štátov využívajúcim slobodu usadiť sa zaručuje rovnaké zaobchádzanie v hostiteľskom členskom štáte, aké sa poskytuje občanom tohto členského štátu.

Sú tu ďalšie otázky, ako je zdanenie leteckého paliva alebo sadzby zavedené leteckými dopravcami z tretích krajín na trasách v rámci Spoločenstva, pri ktorých by mal byť zabezpečený súlad s právnymi predpismi Spoločenstva prostredníctvom zmeny alebo doplnenia súčasných ustanovení v dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a tretími krajinami.

- **Existujúce ustanovenia v oblasti návrhu**

Ustanoveniami dohody sa nahrádzajú alebo dopĺňajú jestvujúce ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Spojenými arabskými emirátmi.

- **Súlad s ostatnými politikami a cieľmi Únie**

Zosúladením jestvujúcich dvojstranných dohôd o leteckých službách s právnymi

[1] Rozhodnutie Rady 11323/03 z 5. júna 2003 (dokument s obmedzeným prístupom).

predpismi Spoločenstva dohoda podporí základný cieľ zahraničnej politiky Spoločenstva v oblasti letectva.

2) KONZULTÁCIE SO ZAINTERESOVANÝMI STRANAMI A HODNOTENIE VPLYVU

- **Konzultácie so zainteresovanými stranami**

Konzultačné metódy, hlavné cieľové sektory a všeobecný profil respondentov

Počas rokovaní sa uskutočnili konzultácie s členskými štátmi aj so zástupcami odvetvia.

Zhrnutie reakcií a spôsoby, akými sa zohľadnili

Pripomienky poskytnuté členskými štátmi a zástupcami odvetvia boli zohľadnené.

3) PRÁVNE PRVKY NÁVRHU

- **Zhrnutie navrhovaného opatrenia**

V súlade s postupmi a usmerneniami uvedenými v prílohe k „horizontálnemu mandátu“ Komisia dojednala dohodu so Spojenými arabskými emirátmi, ktorou sa nahrádzajú určité ustanovenia v jestvujúcich dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Spojenými arabskými emirátmi. Článkom 2 dohody sa nahrádzajú zvyčajné ustanovenia o určení ustanovením Spoločenstva o určení, ktoré všetkým dopravcom Spoločenstva povoľuje využívať právo usadiť sa. Článok 3 dohody sa zaoberá bezpečnosťou v rámci určenia Spoločenstvom. Článok 4 sa venuje zdaňovaniu leteckého paliva, ktoré bolo harmonizované smernicou Rady 2003/96/ES o reštrukturalizácii právneho rámca Spoločenstva pre zdaňovanie energetických výrobkov a elektriny, najmä jej článkom 14 ods. 2. Článok 5 (Ceny) rieši rozpor medzi súčasnými dvojstrannými dohodami o leteckých službách a nariadením Rady č. 2409/92 o cestovnom a sadzbách v leteckých dopravných službách, ktorým sa zakazuje dopravcom z tretích krajín, aby určovali ceny za leteckú dopravu realizovanú výhradne na území Spoločenstva. V článku 6 sa riešia možné konflikty s pravidlami hospodárskej súťaže ES.

- **Právny základ**

Článok 80 ods. 2 a článok 300 ods. 2 Zmluvy o ES.

- **Zásada subsidiarity**

Celý návrh vychádza z „horizontálneho mandátu“ poskytnutého Radou a zohľadňuje otázky súvisiace s právnymi predpismi Spoločenstva, ako aj s dvojstrannými dohodami o leteckých službách.

- **Zásada proporcionality**

Dohodou sa zmenia alebo doplnia ustanovenia uvedené v dvojstranných dohodách o leteckých službách iba v tom rozsahu, ktorý je potrebný na zabezpečenie súladu s právnymi predpismi Spoločenstva.

- **Výber nástrojov**

Dohoda medzi Spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi je tým najefektívnejším nástrojom na zosúladenie všetkých jestvujúcich dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Spojenými arabskými emirátmi s právnymi predpismi Spoločenstva.

4) VPLYV NA ROZPOČET

Návrh nemá žiadny vplyv na rozpočet Spoločenstva.

5) DODATOČNÉ INFORMÁCIE

- **Zjednodušenie**

V návrhu sa ustanovuje zjednodušenie právnych predpisov.

Príslušné ustanovenia v dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Spojenými arabskými emirátmi budú nahradené alebo doplnené ustanoveniami jedinej dohody Spoločenstva.

- **Podrobné vysvetlenie návrhu**

V súlade so štandardným postupom podpisovania a uzatvárania medzinárodných dohôd sa Rada žiada, aby schválila rozhodnutie o podpise a rozhodnutie o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi o určitých aspektoch leteckých služieb, a aby určila osoby oprávnené podpísať dohodu v mene Spoločenstva.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi o určitých aspektoch leteckých služieb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2 v spojitosti s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

keďže:

(1) Rada 5. júna 2003 splnomocnila Komisiu na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.

(2) Komisia v mene Spoločenstva dojednala so Spojenými arabskými emirátmi dohodu o určitých aspektoch leteckých služieb v súlade s postupmi a usmerneniami uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia oprávňuje začať rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.

(3) S výhradou možného neskoršieho uzavretia by sa dohoda dojednaná Komisiou mala podpísať a predbežne uplatňovať,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

1. S výhradou neskoršieho uzavretia dohody sa predseda Rady týmto oprávňuje určiť osobu alebo osoby splnomocnené podpísať v mene Spoločenstva Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi o určitých aspektoch leteckých služieb.

2. Kým dohoda nenadobudne platnosť, bude sa uplatňovať predbežne od prvého dňa prvého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel. Predseda Rady sa týmto oprávňuje vykonať oznámenie podľa článku 9 ods. 2 dohody.

3. Znenie dohody je priložené k tomuto rozhodnutiu.

---

[2] Ú. v. EÚ C , , s. .

V Bruseli

Za Radu
predseda

2007/0052 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi o určitých aspektoch leteckých služieb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2 v spojitosti s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie[3],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[4],

keďže:

(1) Rada 5. júna 2003 splnomocnila Komisiu na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.

(2) Komisia v mene Spoločenstva dojednala so Spojenými arabskými emirátmi dohodu o určitých aspektoch leteckých služieb v súlade s postupmi a usmerneniami uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia oprávňuje začať rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.

(3) Dohoda bola podpísaná v mene Spoločenstva s výhradou jej možného uzavretia v neskoršom termíne v súlade s rozhodnutím Rady .../.../ES z … [5].

(4) Dohoda by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi o určitých aspektoch leteckých služieb sa schvaľuje v mene Spoločenstva.

---

[3] Ú. v. EÚ C , , s. .
[4] Ú. v. EÚ C , , s. .
[5] Ú. v. EÚ C , , s. .

2. Znenie dohody je priložené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto oprávňuje určiť osobu splnomocnenú na vykonanie oznámenia podľa článku 9 ods. 1 dohody.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými arabskými emirátmi

o určitých aspektoch leteckých služieb

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

SPOJENÉ ARABSKÉ EMIRÁTY (SAE)

na druhej strane,

(ďalej len „zmluvné strany“),

BERÚC NA VEDOMIE, že Európsky súdny dvor zistil, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd viacerých členských štátov s tretími krajinami nie sú v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva,

BERÚC NA VEDOMIE, že medzi niekoľkými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a SAE sa uzavrelo niekoľko dvojstranných dohôd o leteckých službách, ktoré obsahujú podobné ustanovenia, a že členské štáty sú povinné podniknúť všetky príslušné kroky v snahe vylúčiť nezrovnalosti medzi takýmito dohodami a Zmluvou o ES,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo má výhradnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva so sídlom v niektorom členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETEĽOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a určitými tretími krajinami, ktoré umožňujú príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktorí majú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že zosúladenie právnych predpisov Európskeho spoločenstva s ustanoveniami dvojstranných dohôd medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a SAE o leteckých službách zachová kontinuitu a rozvoj leteckých služieb medzi Európskym spoločenstvom a SAE,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia v zásade nesmú uzatvárať dohody, ktoré môžu ovplyvniť obchodovanie medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a ktorých cieľom alebo účelom je zabrániť hospodárskej súťaži, obmedziť ju alebo ju narušiť,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a SAE, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narúšajú ju alebo ju obmedzujú; alebo ii) posilňujú účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; alebo iii) delegujú na leteckých dopravcov alebo iných súkromných prevádzkovateľov zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narúšajú ju alebo ju obmedzujú, môžu narúšať pravidlá hospodárskej súťaže platné pre spoločnosti,

BERÚC NA VEDOMIE, že cieľom Európskeho spoločenstva nie je v rámci tejto dohody zvýšiť celkový objem leteckej dopravy medzi Európskym spoločenstvom a SAE, narušiť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami SAE, ani podriadiť ustanovenia jestvujúcich dvojstranných dohôd o leteckých službách týkajúcich sa dopravných práv ustanoveniam tejto dohody.

DOHODLI SA TAKTO:

ČLÁNOK 1

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto dohody „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva, „zmluvná strana“ znamená zmluvnú stranu tejto dohody, „strana“ znamená stranu súvisiacej dvojstrannej dohody o leteckých službách.

2. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe 1 na občanov členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, sa považujú za odkazy na občanov členských štátov Európskeho spoločenstva.

3. Keď je v dohodách uvedených v prílohe 1 uvedený odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, chápe sa ako odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti určené týmto členským štátom.

ČLÁNOK 2

Určenie

1. Ustanoveniami v odsekoch 2 a 3 tohto článku sa nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. a) a b), pokiaľ ide o určenie leteckého dopravcu príslušnou stranou, jeho oprávnenia a povolenia udelené druhou stranou a zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.

2. Po získaní takéhoto určenia a po prijatí žiadostí určeného leteckého dopravcu (určených leteckých dopravcov) vo forme a spôsobom, ktoré sú predpísané pre prevádzkové oprávnenia a technické povolenia, každá strana udelí príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym oneskorením za predpokladu, že:

(a) v prípade leteckého dopravcu, ktorého určil členský štát:

i. letecký dopravca má sídlo na území určujúceho členského štátu podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a má platnú prevádzkovú licenciu udelenú členským štátom v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva a

ii. členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva a

iii. letecký dopravca má hlavné miesto podnikania na území členského štátu, ktorý mu udelil platnú prevádzkovú licenciu a

iv. leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu vlastnia a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

(b) v prípade leteckého dopravcu, ktorého určili SAE:

i. letecký dopravca má sídlo na území SAE a má licenciu v súlade s platnými právnymi predpismi SAE a

ii. SAE vykonávajú a udržiavajú účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu.

3. Každá strana môže zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť prevádzkové oprávnenia alebo technické povolenia leteckého dopravcu, ktorého určila druhá strana, ak:

(a) v prípade leteckého dopravcu, ktorého určil členský štát:

i. letecký dopravca nemá sídlo na území určujúceho členského štátu podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu členského štátu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva, alebo

ii. členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva a neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu, alebo v určení nie je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva, alebo

iii. letecký dopravca nemá hlavné miesto podnikania na území členského štátu, ktorý mu udelil prevádzkovú licenciu, alebo

iv. leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo nevlastnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov, a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3, a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov, alebo

v. letecký dopravca vlastní osvedčenie leteckého prevádzkovateľa vydané iným členským štátom a je možné preukázať, že vykonávaním dopravných práv podľa tejto dohody na trase, ktorá zahŕňa miesto v tomto inom členskom štáte vrátane prevádzkovania služby, ktorá sa uvádza na trh ako priama služba alebo inak predstavuje takúto službu, by letecký dopravca v skutočnosti obchádzal obmedzenia týkajúce sa dopravných práv prijaté v dvojstrannej dohode o leteckých službách medzi Spojenými arabskými emirátmi a príslušným členským štátom, alebo

vi. letecký dopravca vlastní osvedčenie leteckého prevádzkovateľa, ktoré vydal členský štát, a neexistuje dvojstranná dohoda medzi Spojenými arabskými emirátmi a príslušným členským štátom o leteckých službách a je možné preukázať, že dopravné práva potrebné na vykonávanie navrhnutej prevádzky nie sú reciprocne dostupné leteckému dopravcovi (leteckým dopravcom), ktorého (ktorých) určili SAE.

(b) v prípade leteckého dopravcu, ktorého určili SAE:

i. letecký dopravca nemá sídlo na území SAE alebo nemá licenciu v súlade s platnými právnymi predpismi SAE, alebo

ii. SAE nevykonávajú alebo neudržiavajú účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu, alebo

iii. leteckého dopravu väčšinovo vlastnia a kontrolujú štátni príslušníci iného štátu ako SAE a je možné preukázať, že vykonávaním dopravných práv podľa tejto dohody na trase, ktorá zahŕňa miesto v tomto inom štáte vrátane prevádzkovania služby, ktorá sa uvádza na trh ako priama služba alebo inak predstavuje takúto službu, by letecký dopravca v skutočnosti obchádzal obmedzenia týkajúce sa dopravných práv prijaté v dvojstrannej dohode o leteckých službách medzi členským štátom a týmto iným štátom, alebo

iv. leteckého dopravcu väčšinovo vlastnia a kontrolujú štátni príslušníci iného štátu ako SAE a neexistuje dvojstranná dohoda medzi členským štátom a týmto iným štátom o leteckých službách a je možné preukázať, že dopravné práva potrebné na vykonávanie navrhnutej prevádzky nie sú reciprocne dostupné leteckému dopravcovi (leteckým dopravcom), ktorého (ktorých) určil príslušný členský štát.

SAE nebudú pri výkone svojho práva v zmysle tohto odseku a bez toho, aby boli dotknuté ich práva podľa odseku 3 písm. a) bod (v) a (vi) tohto článku, robiť rozdiely medzi leteckými dopravcami Spoločenstva z dôvodu štátnej príslušnosti.

ČLÁNOK 3

Bezpečnosť

1. Ustanoveniami odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe 2 písm. c).

2. V prípade, že členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, uplatňujú sa práva SAE vyplývajúce z bezpečnostných ustanovení dohody medzi členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a SAE rovnako aj na bezpečnostné normy, ktoré takýto iný členský štát prijal, vykonával alebo udržiaval, ako aj na prevádzkové oprávnenie daného leteckého dopravcu.

ČLÁNOK 4

Zdaňovanie leteckého paliva

1. Ustanoveniami odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe 2 písm. d).

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú s týmto v rozpore, žiadne ustanovenie dohôd uvedených v prílohe 2 písm. d) nebráni členskému štátu uvaliť na nediskriminačnom základe dane, clá alebo iné poplatky na pohonné hmoty dodávané na jeho územie na používanie v lietadle určeného leteckého dopravcu SAE, ktorý poskytuje služby medzi bodom na území členského štátu a iným bodom na území tohto členského štátu alebo na území iného členského štátu. V takom prípade by mali SAE obdobné právo recipročne a bez diskriminácie uplatniť obdobné dane, clá alebo iné poplatky na pohonné hmoty dodávané na ich územie.

ČLÁNOK 5

Sadzby za dopravu v rámci Európskeho spoločenstva

1. Ustanoveniami odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe 2 písm. e).

2. Sadzby účtované leteckým dopravcom (leteckými dopravcami), ktorého (ktorých) určili SAE na základe dohody uvedenej v prílohe 1, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe 2 písm. e) o preprave uskutočnenej výhradne v rámci Európskeho spoločenstva, podliehajú právnym predpisom Európskeho spoločenstva.

3. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 2 tohto článku sa leteckému dopravcovi (leteckým dopravcom), ktorého (ktorých) určili SAE, povoľuje prispôsobiť sa súčasným cenám, ktoré si účtujú iné letecké spoločnosti za prepravu uskutočnenú výhradne v rámci Európskeho spoločenstva.

ČLÁNOK 6

Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie, ktoré je s týmto v rozpore, sa žiadnym ustanovením dohôd uvedených v prílohe 1 nesmie i) uprednostňovať prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladenie postupov, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, alebo ju narúšajú; ii) posilňovať účinky žiadnej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; ani iii) delegovať na súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za opatrenia, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narúšajú ju alebo ju obmedzujú.

2. Ustanovenia dohôd, ktorých zoznam obsahuje príloha 1 a ktoré nie sú zlučiteľné s odsekom 1 tohto článku, sa neuplatňujú.

ČLÁNOK 7

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 8

Revízia alebo zmena a doplnenie

Zmluvné strany môžu túto dohodu po vzájomnom súhlase kedykoľvek zrevidovať alebo zmeniť a doplniť.

ČLÁNOK 9

Nadobudnutie platnosti a predbežné uplatňovanie

1. Táto dohoda nadobudne platnosť, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, sú ukončené.

2. Bez ohľadu na odsek 1 zmluvné strany súhlasia s predbežným uplatňovaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

3. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a SAE, ktoré ku dňu podpísania tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa neuplatňujú, sú uvedené v prílohe 1 písm. b). Táto dohoda sa vzťahuje na všetky takéto dohody a dojednania po tom, ako nadobudnú platnosť alebo sa začnú predbežne uplatňovať.

ČLÁNOK 10

Ukončenie platnosti dohody

1. V prípade, že sa skončí platnosť dohody uvedenej v prílohe 1, skončí sa súčasne platnosť všetkých ustanovení tejto dohody súvisiacich s príslušnou dohodou uvedenou v prílohe 1.

2. V prípade, že sa skončí platnosť všetkých dohôd uvedených v prílohe 1, skončí sa súčasne platnosť tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V […] v dvoch vyhotoveniach […]. dňa mesiaca […, ...] v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, talianskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a arabskom jazyku.

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO: ZA SPOJENÉ ARABSKÉ EMIRÁTY:

PRÍLOHA I

Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

(a) Dohody medzi SAE a členskými štátmi Európskeho spoločenstva o leteckých službách, ktoré boli uzavreté, podpísané a/alebo sa predbežne uplatňujú k dátumu podpísania tejto dohody

– Dohoda medzi **vládou Bulharskej ľudovej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** na účely zriadenia leteckých služieb medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v Sofii 29. novembra 1989, ďalej len „dohoda medzi SAE a Bulharskom“ v prílohe 2;

– Dohoda o leteckej doprave medzi **rakúskou spolkovou vládou a vládou Spojených arabských emirátov** podpísaná v [*miesto*] dňa [*dátum*], ďalej len „dohoda medzi SAE a Rakúskom (1.)“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s dôverným memorandom o porozumení podpísaným vo Viedni 14. októbra 1987;

– Dohoda o leteckých službách medzi vládou **Spojených arabských emirátov a rakúskou spolkovou vládou** podpísaná v [*miesto*] dňa [*dátum*], ďalej len „dohoda medzi SAE a Rakúskom (2.)“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s odsúhlasenou zápisnicou vyhotovenou v Abú Zabí 10. marca 2004;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným vo Viedni 31. marca 2005;

naposledy pozmenená výmenou listov z 10. decembra 2006 a ?.

– Dohoda medzi **vládou Belgického kráľovstva a vládou Spojených arabských emirátov** na účely zriadenia leteckých služieb medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v Abú Zabí 5. marca 1990, ďalej len „dohoda medzi SAE a Belgickom“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s dôverným memorandom o porozumení podpísaným 8. júla 1986 v Bruseli;

naposledy pozmenená výmenou listov z 30. januára 2001 a 20. februára 2001.

– Dohoda medzi **vládou Cyperskej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** o leteckých službách, podpísaná 7. decembra 1999 v Abú Zabí, ďalej len „dohoda medzi SAE a Cyprom“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s odsúhlasenou zápisnicou vyhotovenou v Abú Zabí 7. decembra 1999;

doplnená memorandom o porozumení podpísaným v Nikózii 23. februára 2001;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Dubaji 16. októbra 2002.

– Dohoda medzi **vládou Českej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** o leteckej doprave, podpísaná 15. decembra 2002 v Abú Zabí, ďalej len „dohoda medzi SAE a Českou republikou“ v prílohe 2;

ktorá sa má interpretovať spolu s odsúhlasenou zápisnicou vyhotovenou v Prahe 24. novembra 1999.

– Dohoda medzi **vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Spojených arabských emirátov** o leteckých službách, podpísaná v (...) dňa (...), ďalej len „dohoda medzi SAE a Dánskom“ v prílohe 2;

ktorá sa má interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným v (...) dňa (...).

– Dohoda medzi **vládou Fínskej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** o leteckých službách, parafovaná 6. apríla 2004 v Helsinkách, ďalej len „dohoda medzi SAE a Fínskom“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s odsúhlasenou zápisnicou vyhotovenou v Helsinkách 6. apríla 2004;

ktorá sa má interpretovať spolu s dôverným memorandom o porozumení podpísaným v Helsinkách 6. apríla 2004.

– Dohoda medzi **vládou Francúzskej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** o leteckých službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v Paríži 9. septembra 1991, ďalej len „dohoda medzi SAE a Francúzskom“ v prílohe 2;

doplnená memorandom o porozumení v Abú Zabí 19. septembra 2001;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Paríži 16. septembra 2004;

naposledy pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Abú Zabí 13. decembra 2006.

– Dohoda medzi **Spolkovou republikou Nemecko a Spojenými arabskými emirátmi** o leteckej doprave podpísaná v Abú Zabí 2. marca 1994, ďalej len „dohoda medzi SAE a Nemeckom“ v prílohe 2;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Bonne 15. júna 2000.

– Dohoda medzi **vládou Helénskej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** na účely zriadenia leteckých služieb medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v Abú Zabí 16. decembra 1991, ďalej len „dohoda medzi SAE a Gréckom“ v prílohe 2;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Aténach 11. februára 1998.

– Dohoda medzi **vládou Írska a vládou Spojených arabských emirátov** o leteckej doprave, podpísaná v (...) dňa (...), ďalej len „dohoda medzi SAE a Írskom“ v prílohe 2.

– Dohoda medzi **vládou Talianskej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** na účely zriadenia leteckých služieb medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v Abú Zabí 3. apríla 1991, ďalej len „dohoda medzi SAE a Talianskom“ v prílohe 2;

pozmenená memorandom podpísaným v Ríme 10. septembra 1991;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Ríme 8. novembra 1999;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Ríme 4. júna 2003;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Dubaji 30. marca 2004;

naposledy pozmenená memorandom o porozumení podpísaným v Ríme 13. decembra 2005.

– Dohoda medzi **vládou Lotyšskej republiky a vládou Spojených arabských emirátov**, parafovaná 13. septembra 2005 v Rige, ďalej len „dohoda medzi SAE a Lotyšskom“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným v Rige 13. septembra 2005.

– Dohoda medzi **vládou Spojených arabských emirátov a vládou Litovskej republiky** o leteckých službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v ... dňa ..., ďalej len „dohoda medzi SAE a Litvou“ v prílohe 2.

– Dohoda medzi **vládou Luxemburského veľkovojvodstva a vládou Spojených arabských emirátov** na účely zriadenia leteckých služieb medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, parafovaná v Luxemburgu 28. novembra 1986, ďalej len „dohoda medzi SAE a Luxemburskom“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným v Luxemburgu 28. novembra 1986.

– Dohoda medzi **vládou Maltskej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** na účely zriadenia leteckých služieb medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v Abú Zabí 26. novembra 1991, ďalej len „dohoda medzi SAE a Maltou“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s dôverným memorandom o porozumení podpísaným v Abú Zabí 26. novembra 1991;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným na Malte 24. septembra 2003.

– Dohoda medzi **vládou Holandského kráľovstva a vládou Spojených arabských emirátov** na účely zriadenia leteckých služieb medzi ich príslušnými

územiami a za ich hranicami, podpísaná v Abú Zabí 31. júla 1990, ďalej len „dohoda medzi SAE a Holandskom“ v prílohe 2,

pozmenená dôverným memorandom o porozumení podpísaným v Abú Zabí 10. apríla 2000.

– Dohoda medzi **vládou Poľskej republiky a vládou Spojených arabských emirátov** na účely zriadenia leteckých služieb medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v Abú Zabí 20. novembra 1994, ďalej len „dohoda medzi SAE a Poľskom“ v prílohe 2;

– Dohoda medzi **Portugalskou republikou a Spojenými arabskými emirátmi** o leteckých službách, parafovaná v Lisabone 18. mája 2005, ďalej len „dohoda medzi SAE a Portugalskom“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným v Lisabone 18. mája 2005.

– Dohoda medzi **Slovinskou republikou a Spojenými arabskými emirátmi** o leteckých službách, parafovaná v Ľubľane 16. septembra 2005, ďalej len „dohoda medzi SAE a Slovinskom“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným v Ľubľane 16. septembra 2005.

– Dohoda medzi **Španielskym kráľovstvom a Spojenými arabskými emirátmi** o leteckej doprave, parafovaná v Madride 17. októbra 2001, ďalej len „dohoda medzi SAE a Španielskom“ v prílohe 2,

ktorá sa má interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným v Madride 17. októbra 2001.

– Dohoda medzi **vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Spojených arabských emirátov** o leteckých službách, podpísaná v ... dňa ..., ďalej len „dohoda medzi SAE a Švédskom“ v prílohe 2.

– Dohoda o leteckých službách medzi **vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Spojených arabských emirátov** podpísaná v Abú Zabí 2. júna 2002, ďalej len „dohoda medzi SAE a Spojeným kráľovstvom“ v prílohe 2;

doplnená memorandom o porozumení podpísaným v Londýne 16. júna 2003 a v Abú Zabí 29. júna 2003.

(b) Dohody o leteckých službách a iné dojednania parafované alebo podpísané medzi SAE a členskými štátmi Európskeho spoločenstva, ktoré ku dňu podpísania tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa neuplatňujú

PRÍLOHA II

Zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe 1 a na ktoré sa odkazuje v článkoch 2 až 6 tejto dohody

(a) Určenie členským štátom:

– článok 3 odsek 4 dohody medzi SAE a Rakúskom (1),

– článok 3 dohody medzi SAE a Rakúskom (2),

– článok 4 odsek 4 dohody medzi SAE a Belgickom,

– článok 4 odsek 4 dohody medzi SAE a Bulharskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Cyprom,

– článok 3 odsek 4 dohody medzi SAE a Českou republikou,

– článok 3 odsek 4 dohody medzi SAE a Dánskom,

– článok 3 odsek 2 dohody medzi SAE a Fínskom,

– článok 4 odsek 4 dohody medzi SAE a Francúzskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Nemeckom,

– článok 4 odsek 4 dohody medzi SAE a Gréckom,

– článok 3 odsek 3 dohody medzi SAE a Írskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Talianskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Lotyšskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Litvou,

– článok 4 dohody medzi SAE a Luxemburskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Maltou,

– článok 4 dohody medzi SAE a Holandskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Poľskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Portugalskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Slovinskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Španielskom,

– článok 3 dohody medzi SAE a Švédskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Spojeným kráľovstvom.

(b) Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:

– článok 4 odsek 1 dohody medzi SAE a Rakúskom (1),

– článok 4 dohody medzi SAE a Rakúskom (2),

– článok 5 odsek 1 dohody medzi SAE a Belgickom,

– článok 5 odsek 1 dohody medzi SAE a Bulharskom,

– článok 4 odsek 1 dohody medzi SAE a Cyprom,

– článok 4 odsek 1 dohody medzi SAE a Českou republikou,

– článok 4 odsek 1 dohody medzi SAE a Dánskom,

– článok 4 odsek 1 dohody medzi SAE a Fínskom,

– článok 5 odsek 1 dohody medzi SAE a Francúzskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Nemeckom,

– článok 5 odsek 1 dohody medzi SAE a Gréckom,

– článok 3 odsek 5 dohody medzi SAE a Írskom,

– článok 5 dohody medzi SAE a Talianskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Lotyšskom,

– článok 4 a dohody medzi SAE a Litvou,

– článok 5 dohody medzi SAE a Luxemburskom.

– článok 4 dohody medzi SAE a Maltou,

– článok 5 dohody medzi SAE a Holandskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Poľskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Portugalskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Slovinskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Španielskom,

– článok 4 dohody medzi SAE a Švédskom,

– článok 5 dohody medzi SAE a Spojeným kráľovstvom.

(c) Bezpečnosť:

– článok 6 dohody medzi SAE a Rakúskom (2),

– článok 7 dohody medzi SAE a Českou republikou,

– článok 14 dohody medzi SAE a Dánskom,

– článok 12 dohody medzi SAE a Fínskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Lotyšskom,

– článok 9 a dohody medzi SAE a Litvou,

– článok 14 dohody medzi SAE a Portugalskom,

– článok 14 dohody medzi SAE a Slovinskom,

– článok 11 dohody medzi SAE a Španielskom,

– článok 14 dohody medzi SAE a Švédskom,

– článok 10 dohody medzi SAE a Spojeným kráľovstvom.

(d) Zdaňovanie leteckého paliva:

– článok 7 dohody medzi SAE a Rakúskom (1),

– článok 9 dohody medzi SAE a Rakúskom (2),

– článok 6 dohody medzi SAE a Belgickom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Bulharskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Cyprom,

– článok 8 dohody medzi SAE a Českou republikou,

– článok 6 dohody medzi SAE a Dánskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Fínskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Francúzskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Nemeckom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Gréckom,

– článok 11 dohody medzi SAE a Írskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Talianskom,

– článok 9 dohody medzi SAE a Lotyšskom,

– článok 6 a dohody medzi SAE a Litvou,

– článok 6 dohody medzi SAE a Luxemburskom.

– článok 5 dohody medzi SAE a Maltou,

– článok 6 dohody medzi SAE a Poľskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Portugalskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Slovinskom,

– článok 5 dohody medzi SAE a Španielskom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Švédskom,

– článok 8 dohody medzi SAE a Spojeným kráľovstvom.

(e) Sadzby za dopravu v rámci Európskeho spoločenstva:

– článok 9 dohody medzi SAE a Rakúskom (1),

– článok 12 dohody medzi SAE a Rakúskom (2),

– článok 11 dohody medzi SAE a Belgickom,

– článok 11 dohody medzi SAE a Bulharskom,

– článok 13 dohody medzi SAE a Cyprom,

– článok 12 dohody medzi SAE a Českou republikou,

– článok 10 dohody medzi SAE a Dánskom,

– článok 12 dohody medzi SAE a Francúzskom,

– článok 10 dohody medzi SAE a Nemeckom,

– Článok 11 dohody medzi SAE a Gréckom,

– článok 6 dohody medzi SAE a Írskom,

– článok 12 dohody medzi SAE a Talianskom,

– článok 12 dohody medzi SAE a Lotyšskom,

– článok 15 dohody medzi SAE a Litvou,

– článok 11 dohody medzi SAE a Luxemburskom,

– článok 10 dohody medzi SAE a Maltou,

– článok 6 dohody medzi SAE a Holandskom,

– článok 7 dohody medzi SAE a Holandskom,

– článok 9 dohody medzi SAE a Poľskom,

– článok 18 dohody medzi SAE a Portugalskom,

– článok 18 dohody medzi SAE a Slovinskom,

– článok 7 dohody medzi SAE a Španielskom,

– článok 10 dohody medzi SAE a Švédskom,

– článok 7 dohody medzi SAE a Spojeným kráľovstvom.